

莎士比亚全集

*William Shakespeare*

Pericles



中英对照

波里克利斯

梁实秋 译

中国广播电视出版社  
远东图书公司

中 英 对 照  
莎士比亚全集 37

Pericles  
**波里克利斯**

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社  
远 东 图 书 公 司

### 图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚全集. 37, 波里克利斯/ (英) 莎士比亚著; 梁实秋译. - 北京: 中国广播电视出版社, 2001.7

ISBN 7-5043-3703-X

I. 莎… II. ①莎… ②梁… III. 英语-对照读物, 戏剧-汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 037484 号

《莎士比亚全集》北京市版权局著作权合同登记

图字: 01-2001-1958 号

本书版权属台湾远东图书股份有限公司所有, 简体字版由台湾远东图书股份有限公司授权中国广播电视出版社独家出版发行。

中 英 对 照  
莎士比亚全集 37

Pericles  
**波里克利斯**

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社  
远 东 图 书 公 司

## 例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法逐译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

## 序

### 一 版本及著作人问题

书业公会登记簿在一六〇八年有这样的记载：

20 Maij. Edward Blount. Entered for his copie vnder  
thandes of Sir George Buck knight and Master Warden  
Sten A booke called. The booke of PERICLES prynce  
of Tyre. vj<sup>d</sup>.

不知为了什么 Blount 没有把这部戏印出来。第二年出版的《波里克利斯》是由一个比较不重要的出版家 Henry Gosson 印行的，其标题页如下：

THE LATE, and much admired Play, Called  
Pericles, Prince of Tyre. With the true Relation of the  
whole Historie, aduentures, and fortunes of the said  
Prince: As also, The no less strange, and worthy  
accidents, in the Birth and Life, of his Daughter  
MARIANA, As it hath been diuers and sundry times  
acted by his Maiesties Seruants, at the Globe on the  
Banck-side. By William Shakespeare.

Imprinted at London for Henry Gosson, and are to  
be sold at the signe of the Sunne in Pater-noster row, &  
c. 1609.

这个第一四开本销行甚佳，在同一年内印行了两版，这种情形是很少见的，过去只有《利查二世》于一五九八年之内印过两次。

但是这个四开本的来源可疑，很可能是盗印本，内有甚多误植，而且散文偶然印成诗体，诗体印成散文，颇像是由于速记盗印的缘故。一六二三年第一对折本没有收入此剧，其原因也许正在于是。否则这四开本是在莎士比亚生时印的，上面印了莎士比亚的姓名，没有理由不被收在第一对折本里。第一对折本的编者在一六二三年时一定是没有找到比第一四开本更好的本子。

四开本在一六〇九年印了两版，一六一一年第三版，一六一九年第四版，一六三〇年第五版，一六三五年第六版。

一六二三年的第一对折本及一六三二年的第二对折本都没有收入此剧，但是一六六四年的第三对折本第二版，及一六八五年的第四对折本都把此剧收进去了，根据的是第六版四开本。厥后，除了一七二五年Pope的编本之外，此剧一直成为莎士比亚全集中的一部分，但是其著作人的问题也一直困扰着批评家们。如Malone在一七七八年所说，此剧是莎氏手笔，但是早年之作，这一说法似不能服人。一七九〇年Steevens说此剧是由两人合作，这一说法便较胜一筹。问题是：莎士比亚写了多少，哪一部分是他写的，其余的部分又是谁写的？现在一般公认，前两幕与莎士比亚无关，后三幕完全或大部分是莎士比亚的作品。前两幕的作者是谁，各家揣测不一，Samuel Rowley, Thomas Heywood, George Wilkins, John Day都被举出来过，这是无法解决的一个问题。

## 二 著作年代与故事来源

在很久一段时间，大家相信此剧为莎氏较早时期的作品。但是把内容较差较乱的作品一律视为早年之作，也不全是正确的判断。近年的研究一致认定此剧写作当在较晚的一个时期，就在登记之前不久，在《马克白》、《安东尼与克里欧佩特拉》之

后,《辛白林》、《冬天的故事》之前。大概是作于一六〇六与一六〇七年之交,甚而迟到一六〇八年之初。(参看T. S. Graves: *On the Date and Significance of Pericles*, *Modern Philology*, XIII, No. 9, Jan. 1916)

《波里克利斯》的故事来源可以远溯到中古时代及文艺复兴时期, Apollonius of Tyre 的浪漫故事乃是那时候许多流传故事之一, 有关这一故事的中古的拉丁文钞本约有百种之多, 其中最早的属于第九世纪, 其共同的标题是 *Historia Apollonii regis Tyrii*。

但是此剧的直接来源主要的只有两个:

(一) 英国诗人高渥 (John Gower) 的 “*Confessio Amantis*”, 这是一部故事集, 其主旨是阐说人类的七大罪 (seven deadly sins), 卷八说的是“淫欲”, 里面有 Antiochus 及其女儿的故事, 正是 Apollonius 整个故事的前编。莎士比亚的戏在每一幕前都有 Gower 以 “chorus” 的身份出现, 格外可以说明莎士比亚的作品与高渥的密切关系。

(二) Laurence Twine 的 “*The Patterne of Painefull Aduentures*” 乃是从法文转译拉丁文故事集 *Gesta Romanorum* 的第一百五十三篇故事。这英译本登记于一五七六年, 现存有两个本子, 一个年代不详, 一个印于一六〇七年, 莎士比亚可能是利用了后一个本子。第四幕第三景 Cleon 与 Dionyza 的会晤便是取材于此。

### 三 舞台历史

这个戏早年在舞台上受欢迎的, 看四开本之多即可知之。一六〇七年招待威尼斯大使, 一六一九年招待法国大使, 演的都是这出戏。一六三一年在环球剧院上演。一六五九年著名演员



Betterton 也主演过这戏。

但是到了复辟时代，由于风尚突变，此剧即一蹶不振。直到一七三八年 George Lillo 改编过后方得重上舞台，此一改编是删去前三幕，将第四第五两幕改为三幕，形式较为整洁，易名为“Marina”，演出于 Covent Garden Theatre，连演了三次。《波里克利斯》以本来面目出现是在一八五四年十月十四日，Samuel Phelps 主演，删去了高渥及妓馆各景。

此剧在近年很少演出，除了一九二一年在 Old Vic 演出过一次，一九四七年莎士比亚纪念剧院又演出过一次。



## PERICLES

### DRAMATIS PERSONAE

ANTIOCHUS, King of Antioch.

PERICLES, Prince of Tyre.

HELICANUS, } two Lords of Tyre.  
ESCANES, }

SIMONIDES, King of Pentapolis.

CLEON, Governor of Tarsus.

LYSIMACHUS, Governor of Mitylene.

CERIMON, a Lord of Ephesus.

THALIARD, a Lord of Antioch.

PHILEMON, Servant to Cerimon.

LEONINE, Servant to Dionyza.

Marshal.

A Pandar.

BOULT, his Servant.

The Daughter of Antiochus.

DIONYZA, Wife to Cleon.

THAISA, Daughter to Simonides.

MARINA, Daughter to Pericles and Thaisa.

LYCHORIDA, Nurse to Marina.

## 波里克利斯

### 剧中人物

安泰欧克斯 (Antiochus)，安提奥克 (Antioch) 的国王。  
波里克利斯 (Pericles)，泰尔 (Tyre) 的君主。  
亥利凯诺斯 (Helicanus) } 泰尔的两位大臣。  
哀斯克尼斯 (Escanes) }  
赛芒尼地斯 (Simonides)，潘塔波利斯 (Pentapolis) 的国王。  
克利昂 (Cleon)，塔索斯 (Tarsus) 总督。  
赖西米克斯 (Lysimachus)，米提利尼 (Mitylene) 总督。  
塞利蒙 (Cerimon)，哀非索斯 (Ephesus) 的一贵族。  
萨利尔德 (Thaliard)，安提奥克的一贵族。  
菲勒蒙 (Philemon)，塞利蒙之仆。  
利欧南 (Leonine)，戴欧奈萨之仆。  
司礼官。  
一妓馆经理。  
鲍尔特 (Boult)，龟奴。  
安泰欧克斯之女。  
戴欧奈萨 (Dionyza)。克利昂之妻。  
载伊萨 (Thaisa)，赛芒尼地斯之女。  
玛利娜 (Marina)，波里克利斯与载伊萨之女。  
李科利达 (Lychorida)，玛利娜之保姆。

PERICLES

DRAMATIS PERSONAE

A Bawd.

Lords, Ladies, Knights, Gentlemen, Sailors, Pirates, Fishermen, and  
Messengers.

DIANA.

GOWER, as Chorus.

**SCENE.—Dispersedly in various Countries.**

一老鸨。

贵族，贵妇，骑士，绅士，水手，海盗，渔夫，及使者等。

戴安娜女神（Diana）。

高渥（Gower），剧情说明人。

**地点：**散布各国。

## ACT I

**Before the Palace of Antioch.**

**Enter GOWER.**

To sing a song that old was sung,  
From ashes ancient Gower is come,  
Assuming man's infirmities,  
To glad your ear, and please your eyes.  
It hath been sung at festivals,  
On ember-eves, and holy-ales;  
And lords and ladies in their lives  
Have read it for restoratives:  
The purchase is to make men glorious;  
Et bonum quo antiquius, eo melius.  
If you, born in these latter times,  
When wit's more ripe, accept my rimes,  
And that to hear an old man sing  
May to your wishes pleasure bring,  
I life would wish, and that I might  
Waste it for you like taper-light.  
This Antioch, then, Antiochus the Great  
Built up, this city, for his chiefest seat,  
The fairest in all Syria,

## 第一幕

安提奥克王宫前。

高渥上 ①。

从死人堆里来了我高渥，  
来唱一个从前唱过的歌，  
我重新现出活人的形体，  
来给诸君一些耳目之娱。  
这篇诗歌曾在节日歌唱，  
在斋日前夕或麦酒会上 ②；  
贵族贵妇们在有生之年  
亦曾读过它以为消遣，  
其妙处是使人向往荣耀；  
“好的东西是越古老越好 ③。”  
你们生在这文明时代之中  
如肯垂听我的古老的歌声，  
如果倾听一个老人唱歌  
可以给你们带来一点快乐，  
我情愿还阳，像蜡烛一般，  
为你们把我的生命耗完。  
话说安提奥克这座城池  
乃是安泰欧克斯建的主要都市 ④，  
在全叙利亚是最壮观的一个，



I tell you what mine authors say:  
This king unto him took a fere,  
Who died and left a female heir,  
So buxom, blithe, and full of face  
As heaven had lent her all his grace;  
With whom the father liking took,  
And her to incest did provoke.  
Bad child, worse father! to entice his own  
To evil should be done by none.  
By custom what they did begin  
Was with long use account no sin.  
The beauty of this sinful dame  
Made many princes thither frame,  
To seek her as a bed-fellow,  
In marriage-pleasures play-fellow:  
Which to prevent, he made a law,  
To keep her still, and men in awe,  
That whoso ask'd her for his wife,  
His riddle told not, lost his life:  
So for her many a wight did die,  
As yon grim looks do testify.  
What now ensues, to the judgment of your eye  
I give, my cause who best can justify. [Exit.]

**SCENE I— Antioch. A Room in the Palace.**

**Enter ANTIOCHUS, PERICLES, and Attendants.**